

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«Красноярский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева»
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

МОДУЛЬ 8 "ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА"

Теоретический курс китайского языка

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **17 Германо- романской филологии и иноязычного образования**

Учебный план 45.03.02 Перевод и переводоведение (английский и китайский языки) (о, 2025).plx
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение
(английский и китайский языки)

Квалификация **Бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **5 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 180

в том числе:

аудиторные занятия 68

самостоятельная работа 75,85

контактная работа во время
промежуточной аттестации (ИКР) 0

часов на контроль 35,67

Виды контроля в семестрах:

экзамены 7

зачеты 6

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	6 (3.2)		7 (4.1)		Итого	
Неделя	15 3/6		11 4/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Лекции	26	26	22	22	48	48
Практические	10	10	10	10	20	20
Контроль на промежуточную аттестацию (зачет)			0,33	0,33	0,33	0,33
Контроль на промежуточную аттестацию (экзамен)	0,15	0,15			0,15	0,15
Итого ауд.	36	36	32	32	68	68
Контактная работа	36,15	36,15	32,33	32,33	68,48	68,48
Сам. работа	35,85	35,85	40	40	75,85	75,85
Часы на контроль			35,67	35,67	35,67	35,67
Итого	72	72	108	108	180	180

Программу составил(и):

к.филол.наук, *Стехина Марина Васильевна* _____

Рабочая программа дисциплины

Теоретический курс китайского языка

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (английский и китайский языки)

утвержденного учёным советом вуза от 25.06.2025 протокол № 10

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

І7 Германо- романской филологии и иноязычного образования

Протокол от 07.05.2025 г. № 10

Зав. Кафедрой кпн, доцент Майер И.А.

Согласовано с представителями работодателей на заседании НМС УГН(С), протокол №_6 от 14.05.2025 г.

Председатель НМС УГН(С) кпн, доцент Лукиных Ю.В.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Сформировать лингвострановедческую компетенцию через систему знаний по истории, культуре, географии, экономике, социальной проблематике, праву и политическому устройству КНР

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП:		Б1.ВД.02
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Философия	
2.1.2	Практический курс китайского языка	
2.1.3	История языка	
2.1.4	Практикум по культуре речевого общения (китайский язык)	
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	
2.2.2	Переводческая практика	
2.2.3	Сравнительная типология	
2.2.4	Преддипломная практика	

3. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

УК-1: Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

УК-1.1: Выбирает источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению

Знать:

Уровень 1	На продвинутом уровне знает источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению
Уровень 2	На базовом уровне знает источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению
Уровень 3	На пороговом уровне знает источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению

Уметь:

Уровень 1	На продвинутом уровне умеет выбирать источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению
Уровень 2	На базовом уровне умеет выбирать источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению
Уровень 3	На пороговом уровне умеет выбирать источники информации, адекватные поставленным задачам и соответствующие научному мировоззрению

Владеть:

Уровень 1	На продвинутом уровне владеет навыками поиска, критического анализа и синтеза информации, применять системный подход для решения поставленных задач
Уровень 2	На базовом уровне владеет навыками поиска, критического анализа и синтеза информации, применять системный подход для решения поставленных задач
Уровень 3	На пороговом уровне владеет навыками поиска, критического анализа и синтеза информации, применять системный подход для решения поставленных задач

УК-1.2: Демонстрирует умение рассматривать различные точки зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения и определять рациональные идеи

Знать:

Уровень 1	На продвинутом уровне знает различные точки зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения и определять рациональные идеи
Уровень 2	На базовом уровне знает различные точки зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения и определять рациональные идеи
Уровень 3	На пороговом уровне знает различные точки зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения и определять рациональные идеи

Уметь:

Уровень 1	На продвинутом уровне умеет рассматривать различные точки зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения и определять рациональные идеи
Уровень 2	На базовом уровне умеет рассматривать различные точки зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения и определять рациональные идеи

	задачу в рамках научного мировоззрения и определять рациональные идеи
Уровень 3	На пороговом уровне умеет рассматривать различные точки зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения и определять рациональные идеи
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет навыками рассматривать различные точки зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения и определять рациональные идеи
Уровень 2	На базовом уровне владеет навыками рассматривать различные точки зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения и определять рациональные идеи
Уровень 3	На пороговом уровне владеет навыками рассматривать различные точки зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения и определять рациональные идеи
УК-1.3: Выявляет степень доказательности различных точек зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает степень доказательности различных точек зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения
Уровень 2	На базовом уровне знает степень доказательности различных точек зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения
Уровень 3	На пороговом уровне знает степень доказательности различных точек зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет доказать различные точки зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения
Уровень 2	На базовом уровне умеет доказать различные точки зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения
Уровень 3	На пороговом уровне умеет доказать различные точки зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет степенью доказательности различных точек зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения
Уровень 2	На базовом уровне владеет степенью доказательности различных точек зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения
Уровень 3	На пороговом уровне владеет степенью доказательности различных точек зрения на поставленную задачу в рамках научного мировоззрения
ПК-2: Способен владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	
ПК-2.3: Владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках.	
Знать:	
Уровень 1	На продвинутом уровне знает особенности поиска прецизионной информации в различных источниках
Уровень 2	На базовом уровне знает особенности поиска прецизионной информации в различных источниках
Уровень 3	На пороговом уровне знает особенности поиска прецизионной информации в различных источниках
Уметь:	
Уровень 1	На продвинутом уровне умеет прецизионную информацию в различных источниках
Уровень 2	На базовом уровне умеет прецизионную информацию в различных источниках
Уровень 3	На пороговом уровне умеет прецизионную информацию в различных источниках
Владеть:	
Уровень 1	На продвинутом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках
Уровень 2	На базовом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках
Уровень 3	На пороговом уровне владеет навыками поиска прецизионной информации в различных источниках

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)							
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература и эл. ресурсы	Инте ракт.	Примечание
	Раздел 1. Общая информация о КНР						
1.1	Экскурс в историю /Лек/	6	4	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.5		
1.2	История развития китайского языка /Лек/	6	4	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.5		
1.3	Основные этапы становления китайского языка /Пр/	6	2	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5		
1.4	Древнекитайский язык, фонетика древнекитайского языка, морфемы и слово в древнекитайском языке, среднекитайский язык. /Пр/	6	2	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.5		
1.5	Особенности фонетического строя китайского языка /Лек/	6	4	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5		
1.6	Устойчивые фонетические явления в китайском языке /Пр/	6	2	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.4 Л1.5		
1.7	Развитие письменности в китайском языке /Лек/	6	4	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.5		
1.8	Основные лексические единицы китайского языка /Пр/	6	2	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.5		
1.9	Фразеология китайского языка /Лек/	6	6	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.5		
1.10	Синонимия китайского языка /Лек/	6	4	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.5		
1.11	Антонимичность в китайском языке /Пр/	6	2	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.5		
1.12	/КРЭ/	6	0,15	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.5		
1.13	/Ср/	6	35,85	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.5		
	Раздел 2. Актуальные проблемы современного общества КНР						
2.1	Диалекты китайского языка. /Лек/	7	4	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.5		
2.2	Национальный язык путунхуа /Лек/	7	4	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.5		
2.3	«Язык чиновников», национальный язык, «язык масс», путунхуа, грамматика национального языка, нормализация и распространение путунхуа. /Пр/	7	2	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.5		
2.4	Китайский язык и китайская культура /Лек/	7	4	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.5		

2.5	Тексты культуры и язык культуры, слово произнесенное, и слово написанное в китайской культуре, звучание и смысл слова в традиционной китайской культуре. /Пр/	7	2	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.5		
2.6	Китайский язык среди языков Восточной Азии /Лек/	7	4	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.5		
2.7	Языки Северо-Восточной Азии, типология языков Юго-Восточной Азии, современное распределение языков юга Восточной Азии. /Лек/	7	2	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.5		
2.8	Китайская письменность /Лек/	7	2	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.5		
2.9	/Ср/	7	40	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.5		
2.10	Алфавит и иероглифы, миф о происхождении китайского письма, иньское письмо, культура и письменность Чжоу, первая реформа китайского письма, стили письма. /Пр/	7	2	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.5		
2.11	Китайская письменность и китайская культура /Лек/	7	2	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.5		
2.12	Китайская письменность и культурная традиция, китайская письменность и филологическая традиция, китайская письменность и школьная традиция, китайская письменность на Дальнем Востоке, китайская письменность в Японии, Корее и Вьетнаме, китайское письмо и проблемы образования, реформа китайской письменности. /Пр/	7	4	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.5		
2.13	/КРЗ/	7	0,33	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.5		
2.14	/Экзамен/	7	35,67	УК-1.1 УК-1.2 УК-1.3 ПК-2.3	Л1.1 Л1.2 Л1.5		

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Мир китайского языка. Географическое положение Китая, характеристика. Функция выражения китайского иероглифического письма, первые алфавиты, первый китайский алфавит чжуинь цзыму, романизированный алфавит, алфавит пиньинь цзыму и его функции. География Китая. Демографическая ситуация в Китае: тенденции и особенности. Фольклор. Традиции и обычаи жителей КНР. Система образования в КНР.

5.2. Темы письменных работ

Примерный список тем:

1. Русская востоковедческая школа.
2. Китайская лингвистическая традиция.
3. Западное китаеведение.
4. Российская китаеведческая лингвистика.
5. Место китайского языка в системе генеалогической классификации языков.

5.3. Фонд оценочных средств

Примерный перечень тем для итогового контроля:
 КНР как государство. Географическое положение. Административное деление.
 История китайского языка. Вэньянь.
 Место китайского языка в системе типологической классификации языков.
 Китайско-тибетские языки.
 Карта диалектов китайского языка.
 Языковые процессы в современном китайском языке.
 Дешифровка иньского письма.
 Древнее и новое письмо в культуре эпохи Хань.
 Китайская каллиграфия.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Устный опрос
 Письменное тестирование
 Подготовка презентации по теме
 Написание реферата по теме

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Николаев А. М.	Китайский язык: учебное пособие	Владивосток: Российская таможенная академия, Владивостокский филиал, 2014
Л1.2	Ван Ф., Ян Тяньгэ	Китайский язык: вводный курс: учебное пособие	Санкт-Петербург: КАРО, 2016
Л1.3	Шафир М. А.	Китайский язык: особенности письма. Прописи: учебное пособие	Санкт-Петербург: КАРО, 2017
Л1.4	Ду Н. В., Лозовская К. Б.	Китайский язык: фонетика, иероглифика, устные темы : начальный уровень: учебно-методическое пособие	Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2016
Л1.5	Говоров Ю. Л., Горбатов А. В., Ким О. В.	История и культура Китая: учебное пособие	Кемерово : КемГУ, 2022

6.3.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

Для освоения дисциплины необходим компьютер с графической операционной системой, офисным пакетом приложений, интернет-браузером, программой для чтения PDF-файлов, программой для просмотра изображений и видеофайлов и программой для работы с архивами.

6.3.2 Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Elibrary.ru: электронная библиотечная система : база данных содержит сведения об отечественных книгах и периодических изданиях по науке, технологии, медицине и образованию. Адрес: <http://elibrary.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
2. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека онлайн». Адрес: <https://biblioclub.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
3. Электронно-библиотечная система издательства «ЛАНЬ». Адрес: e.lanbook.com. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
4. Образовательная платформа «Юрайт». Адрес: <https://urait.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.
5. ИС Антиплагиат: система обнаружения заимствований. Адрес: <https://krasspu.antiplagiat.ru>. Режим доступа: Индивидуальный неограниченный доступ.

7. МТО (оборудование и технические средства обучения)

Перечень учебных аудиторий и помещений закрепляется ежегодным приказом «О закреплении аудиторий и помещений в

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для более успешного овладения дисциплиной «Теоретический курс китайского языка студент должен:

- посещать все лекции и участвовать в обсуждении тех или иных вопросов, которые преподаватель выносит на обсуждение в ходе лекционного занятия;
- готовиться к семинарским занятиям, которые являются необходимым дополнением к лекционному курсу, грамотно

презентовать доклад,

- принимать активное участие в обсуждении вопросов, которое не должно сводиться к простой передаче информации (пересказу), а уметь выявить проблему, высказать свое мнение, сформировать то новое, что отличает его мнение от других;
- найти дополнительную информацию по каждой теме используя разнообразные источники (справочная литература, аутентичные тексты, газетные статьи, аудио и видеоматериалы, Интернет) т. к. для более полного изучения темы лекционных и семинарских занятий недостаточно в виду обширности материала и ограничений во времени;
- подготовиться к тексту, который охватывает все вопросы по заявленной дисциплине;